

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1931-1932	N° 215		Zittingsjaar 1931-1932
	SÉANCE du 2 juin 1932	VERGADERING van 2 Juni 1932	

PROJET DE LOI

approuvant l'Arrangement signé à Bruxelles le 20 novembre 1931 entre la Belgique et la France sur la réparation des dommages de guerre subis par les habitants, ou causés sur les territoires, des régions rattachées aux deux pays en vertu du Traité de Versailles du 28 juin 1919

EXPOSÉ DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

La loi française sur la réparation des dommages de guerre, de même que la loi belge, réserve le bénéfice de ses dispositions aux nationaux pour les biens que ceux-ci possèdent sur le territoire national.

Il en résultait que les Français ne pouvaient obtenir réparation des dommages qu'ils avaient subis en Belgique, ni les Belges des dommages qu'ils avaient subis en France.

Pour remédier à cette situation, les deux gouvernements ont conclu un arrangement, le 9 octobre 1919, par lequel ils étendaient le bénéfice de la législation de chacun des deux pays aux nationaux de l'autre. Cet arrangement a été approuvé par la loi belge du 13 novembre 1919.

Mais la jurisprudence écarte du bénéfice de cet accord les Alsaciens-Lorrains qui ont recouvré la nationalité française en vertu du Traité de Versailles.

Les juridictions de dommages de guerre, suivant la jurisprudence de la Cour Suprême, considèrent que ceux qui n'ont pas possédé la nationalité depuis le moment du dommage jusqu'à celui du jugement définitif sur la demande en réparation, ne réunissent pas les conditions requises par l'article 5 de la loi du 10 mai 1919.

Cependant, la législation française sur la réparation des dommages de guerre reconnaît à certaines catégories d'Alsaciens-Lorrains les mêmes droits qu'aux citoyens français d'origine.

L'opposition des jurisprudences a suscité de nombreuses réclamations : les intéressés s'étonnent de se voir refuser en Belgique des droits qui leur sont reconnus en France.

WETSONTWERP

tot goedkeuring van de Schikking geteekend te Brussel op 20 November 1931 tusschen België en Frankrijk betreffende het herstel der oorlogsschade geleden door de inwoners, of veroorzaakt op het grondgebied, der landstreken die krachtens het Verdrag van Versailles van 28 Juni 1919 aan beide landen gehecht werden

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De Fransche wet op het herstel van oorlogsschade, evenals de Belgische wet, kent het genot harer beschikkingen aan de rijksonderhoorigen slechts toe voor de goederen die deze laatsten op het nationaal grondgebied bezitten.

Daaruit vloeide voort dat de Franschen geen herstel konden verkrijgen van de schade die zij in België geleden hadden, noch de Belgen van de schade die zij in Frankrijk geleden hadden.

Om dezen toestand te verhelpen, hebben beide regeeringen op 9 October 1919 eene schikking gesloten waardoor zij het voordeel der wetgeving van elk van beide landen tot de rijksonderhoorigen van het andere uitgebreid hebben. Deze schikking werd door de Belgische wet van 13 November 1919 goedgekeurd.

Maar de jurisprudentie ontzegt het genot van dit akkoord aan de Elzassers-Lotharingers, die krachtens het Verdrag van Versailles in het bezit der Fransche nationaliteit hersteld werden.

De rechtbanken voor oorlogsschade, dienaangaande de rechtspraak van het Oppergerechtshof volgend, oordeelen dat degenen die de nationaliteit niet bezeten hebben sedert het oogenblik der schade tot op dit van het definitief vonnis betreffende den eisch om schadevergoeding, de door artikel 5 der wet van 10 Mei 1919 vereischte voorwaarden niet vervullen.

De Fransche wetgeving betreffende het herstel van oorlogsschade kent echter aan zekere categorieën Elzassers-Lotharingers dezelfde rechten toe als aan de Fransche Staatsburgers van oorsprong.

De tegenstrijdigheid der rechterlijke uitspraken heeft aanleiding gegeven tot talrijke klachten : de belanghebbenden drukken er hunne verwondering over uit dat hun

D'autre part, les citoyens belges, originaires des territoires rattachés à la Belgique en vertu du Traité de Versailles se sont vu refuser toute indemnité du chef des dommages subis sur le territoire français.

Pour remédier à cette situation, les deux gouvernements ont conclu l'arrangement spécial ci-joint, daté du 20 novembre 1931.

Celui-ci reconnaît aux Alsaciens-Lorrains, admis en France au bénéfice de la réparation, les mêmes droits qu'aux autres citoyens français, pour la réparation des dommages de guerre subis en Belgique, et aux Belges originaires des cantons rédimés, des droits égaux à ceux dont les anciens Belges peuvent se prévaloir pour les dommages subis en France.

D'autre part, l'application de l'arrangement du 9 octobre 1919 s'étend aux territoires d'Alsace-Lorraine et à ceux des cantons rédimés.

Cet accord est le complément naturel de celui de 1919 et est conçu dans le même esprit de réciprocité.

Les bénéficiaires ont un délai de six mois pour en réclamer l'application. Aussi l'exception de chose jugée ne sera-t-elle pas opposable aux sinistrés qui antérieurement auraient été déclarés non recevables dans l'action qu'ils avaient introduite devant les juridictions de dommages de guerre.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

HYMANS.

in België rechten geweigerd worden die hun in Frankrijk erkend zijn.

Anderzijds werd aan Belgische onderhoorigen herkomstig uit grondgebieden die krachtens het Verdrag van Versailles aan België gehecht zijn, alle vergoeding geweigerd voor schade geleden op Fransch grondgebied.

Ten einde dezen toestand te verhelpen, hebben beide regeeringen de hierbij gevoegde bijzondere schikking, onder dagteekening van 20 November 1931, gesloten.

Door deze schikking worden aan de Elzassers-Lotharingers, die in Frankrijk recht op schadevergoeding bezitten, dezelfde rechten toegekend als aan de andere Fransche onderhoorigen voor het herstel der in België geleden oorlogsschade, en aan de Belgen herkomstig uit de teruggekregen kantons, dezelfde rechten als die waarop de vroegere Belgen aanspraak kunnen maken voor de in Frankrijk geleden schade.

Anderzijds wordt de toepassing der schikking van 9 October 1919 uitgebreid tot de grondgebieden van Elzas-Lotharingen en tot die der teruggekregen kantons.

Dit akkoord is de natuurlijke aanvulling van dit van 1919 en is in denzelfden geest van wederkeerigheid opgevat.

De rechthebbende beschikken over een termijn van zes maanden om de toepassing van gezegd akkoord aan te vragen. Ook zal de exceptie van gewijsde zaak niet tegenwerpen kunnen worden aan de oorlogsgeteisterden, die vroeger niet ontvankelijk zouden verklaard zijn in de rechtsvordering die zij vóór de rechtbanken voor oorlogsschade ingesteld hadden.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

HYMANS.

PROJET DE LOI

ALBERT,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de notre Ministre des Affaires Etrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

L'Arrangement conclu à Bruxelles le 20 novembre 1931 entre la Belgique et la France sur la réparation des dommages de guerre subis par les habitants, ou causés sur les territoires, des régions rattachées aux deux pays en vertu du Traité de Versailles du 28 juin 1919, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 mars 1932.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

HYMANS.

WETSONTWERP

ALBERT,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandse Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken wordt gelast in Onze Kamers het wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

De Schikking gesloten te Brussel op 20 November 1931 tusschen België en Frankrijk betreffende het herstel der oorlogsschade geleden door de inwoners, of veroorzaakt op het grondgebied, der landstreken die krachtens het Verdrag van Versailles van 28 Juni 1919 aan beide landen gehecht werden, zal hare algeheele uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, den 23^e Maart 1932.

ALBERT

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

HYMANS.

CONVENTION

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES

ET

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,

désireux d'étendre aux sinistrés de la guerre devenus Belges ou Français en vertu des dispositions du Traité de Paix signé à Versailles le 28 juin 1919, le bénéfice de l'arrangement conclu à Paris entre la Belgique et la France pour la réparation des dommages de guerre, ont décidé de conclure un arrangement spécial, à cet effet, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

M. HYMANS, Son Ministre des Affaires Etrangères,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

S. E. M. CORBIN, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Le Gouvernement belge accorde le bénéfice de l'arrangement conclu à Paris le 9 octobre 1919 entre la Belgique et la France, et de l'accord additionnel du 14 décembre 1923 :

1° Aux Alsaciens et aux Lorrains, s'ils ont été réintégrés de plein droit dans la nationalité française, en vertu du § 1^{er} de l'annexe à la Section V de la Partie III du Traité de Paix, signé à Versailles le 28 juin 1919;

2° Aux personnes qui, après avoir perdu la nationalité française par application du Traité de Francfort ou avoir opté pour la France, ont ensuite acquis une nationalité étrangère autre que la nationalité allemande, puis, ont obtenu l'indigénat alsacien-lorrain avant le 3 août 1914, circonstances en raison desquelles elles n'ont pu recouvrer la nationalité française que par réclamation, conformément aux dispositions du numéro 2 du § 2 de l'annexe à la Section V de la Partie III du Traité de Versailles;

3° Aux personnes qui, françaises avant 1870 et ayant perdu cette nationalité par l'application du Traité de Francfort, ont acquis par la suite une nationalité étrangère et demandé la naturalisation française pendant l'année qui a suivi la mise en vigueur du Traité de Paix du 28 juin 1919;

OVEREENKOMST**Vertaling.**

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN

EN

DE PRESIDENT DER FRANSCHEN REPUBLIEK,

wensende het voordeel van de Schikking gesloten te Parijs tusschen België en Frankrijk voor het herstel der oorlogsschade, uit te breiden tot de oorlogsgeteisterden die Belg of Franschman geworden zijn krachtens de beschikkingen van het Vredesverdrag geteekend te Versailles den 28^{en} Juni 1919, hebben besloten te dien einde een bijzondere schikking aan te gaan en hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

den heer HYMANS, Zijn Minister van Buitenlandsche Zaken,

DE PRESIDENT DER FRANSCHEN REPUBLIEK :

Z. E. den heer CORBIN, Zijn Buitengewonen en Gevolmachtigden Ambassadeur bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen.

welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben nedergelegd, overeengekomen zijn aangaande de volgende beschikkingen :

ARTIKEL EÉN.

De Belgische Regeering verleent het voordeel van de schikking gesloten te Parijs den 9^{en} October 1919 tusschen België en Frankrijk, en van het aanvullend akkoord van 14 December 1923 :

1° Aan de Elzassers en aan de Lotharingers, indien zij van rechtswege in het bezit der Fransche nationaliteit hersteld werden, krachtens paragraaf 1 van de bijlage van Afdeeling V van Deel III van het Vredesverdrag, geteekend te Versailles den 28^{en} Juni 1919;

2° Aan de personen die, na de Fransche nationaliteit verloren te hebben bij toepassing van het Verdrag van Frankfort of voor Frankrijk geopteerd te hebben, naderhand een vreemde nationaliteit andere dan de Deutsche nationaliteit verworven hebben, vervolgens vóór 3 Augustus 1914 het Elzassisch-Lotharingisch ingezetenschap verkregen hebben, uit hoofde van welke omstandigheden zij de Fransche nationaliteit niet hebben kunnen herkrijgen dan door opvoering, overeenkomstig de beschikkingen van nummer 2 van paragraaf 2 der bijlage van Afdeeling V van Deel III van het Verdrag van Versailles;

3° Aan de personen die Franschman waren vóór 1870 en deze nationaliteit verloren hebben bij toepassing van het Verdrag van Frankfort en die daarna een vreemde nationaliteit verkregen hebben en de Fransche naturalisatie gevraagd hebben gedurende het jaar dat volgde op de inwerkingstelling van het Vredesverdrag van 28 Juni 1919;

4° Aux Français ou aux descendants de Français domiciliés en Alsace-Lorraine, qui ayant opté pour la France en 1871, ont été obligés postérieurement d'acquiescer l'indigénat alsacien-lorrain pour se réinstaller dans les pays annexés;

5° Les sujets allemands nés ou domiciliés en Alsace-Lorraine, ayant servi dans les rangs d'une armée alliée pendant la guerre;

6° Aux ressortissants français ou personnes y assimilées par le présent article, sinistrés dans les régions rattachées à la Belgique en exécution du Traité de Versailles.

ARTICLE 2.

Le Gouvernement français accorde le bénéfice de l'arrangement conclu à Paris le 9 octobre 1919 entre la France et la Belgique et de l'accord additionnel du 14 décembre 1923 :

1° Aux personnes devenues belges en vertu des dispositions de la Section I — de la Partie III dudit Traité de Versailles, sinistrées de la guerre en France;

2° Aux Belges et aux personnes devenues Belges, comme il est dit ci-dessus, sinistrées sur le territoire d'Alsace et de Lorraine.

ARTICLE 3.

Pour l'application à faire de la législation belge en vertu de l'article 4 de la Convention du 9 octobre 1919, seront assimilés aux capitaux français les capitaux appartenant à des personnes que l'article premier du présent arrangement admet au bénéfice du traitement des sujets français.

Réciproquement, pour l'application à faire de la législation française, seront assimilés aux capitaux belges les capitaux appartenant à des personnes que l'article 2 du présent arrangement admet au bénéfice du traitement des sujets belges.

Les capitaux français et y assimilés investis dans les régions rattachées à la Belgique en vertu du Traité de Versailles, de même que les capitaux belges et y assimilés investis en Alsace-Lorraine seront considérés comme respectivement investis en Belgique et en France. Les Sociétés ayant eu leur principal établissement dans les régions rattachées à la Belgique en exécution du Traité de Versailles seront, par application de ce principe, censées l'avoir eu en territoire belge dès le 1^{er} août 1914, de même que les sociétés qui auraient eu leur principal établissement en Alsace-Lorraine seront censées l'avoir eu à partir de la même date en territoire français.

4° Aan de Franschen of aan de afstammelingen van Franschen woonachtig in Elzas-Lotharingen die, na in 1871 voor Frankrijk geopteerd te hebben, naderhand verplicht zijn geworden het Elzassisch-Lotharingensch ingezetenschap te verwerven om zich weder in de geannexeerde landen te kunnen vestigen;

5° De in Elzas-Lotharingen geboren of metterwoon gevestigde Duitsche onderdanen, die tijdens den oorlog in de rangen van een geallieerd leger gediend hebben;

6° Aan de Fransche onderhoorigen of de door onderhavig artikel daarmede gelijkgestelde personen, geteisterd in de ter uitvoering van het Verdrag van Versailles aan België gehechte grondgebieden.

ARTIKEL 2.

De Fransche Regeering verleent het voordeel van de Schikking gesloten te Parijs den 9^{en} October 1919 tusschen Frankrijk en België en van het aanvullend akkoord van 14 December 1923 :

1° Aan de personen die Belg geworden zijn krachtens de beschikking en van Afdeling I van Deel III van gezegd Verdrag van Versailles en die in Frankrijk door den oorlog geteisterd werden;

2° Aan de Belgen en aan de personen die Belg geworden zijn zooals hierboven gezegd, geteisterd op het grondgebied van Elzas en van Lotharingen.

ARTIKEL 3.

Voor het toepassen der Belgische wetten krachtens artikel 4 der Overeenkomst van 9 October 1919, zullen de kapitalen toebehoorend aan personen welke artikel 1 van deze Schikking toelaat tot het voordeel van de behandeling der Fransche onderdanen, gelijkgesteld worden met de Fransche kapitalen.

Omgekeerd, voor het toepassen der Fransche wetten, zullen de kapitalen toebehoorend aan personen welke artikel 2 van deze Schikking toelaat tot het voordeel van de behandeling der Belgische onderdanen, gelijkgesteld worden met de Belgische kapitalen.

De Fransche en daarmede gelijkgestelde kapitalen belegd in de krachtens het Verdrag van Versailles aan België gehechte grondgebieden, zoowel als de Belgische en daarmede gelijkgestelde kapitalen belegd in Elzas-Lotharingen zullen beschouwd worden als respectievelijk belegd in België en in Frankrijk. De vennootschappen die hunne voornaamste inrichting in de krachtens het Verdrag van Versailles aan België gehechte grondgebieden gehad hebben, zullen bij toepassing van dit beginsel geacht worden die inrichting gehad te hebben op Belgisch grondgebied van 1 Augustus 1914 af, evenals de vennootschappen, die hunne voornaamste inrichting in Elzas-Lotharingen zouden gehad hebben, geacht zullen worden deze te beginnen van denzelfden datum op Fransch grondgebied gehad te hebben.

ARTICLE 4.

Un délai de six mois, prenant cours le jour de l'entrée en vigueur du présent arrangement, est accordé aux intéressés pour l'introduction de leurs demandes en réparation devant les juridictions compétentes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 20 novembre 1931.

(s.) HYMANS.

(s.) CORBIN.

(L. S.).

(L. S.).

ARTIKEL 4.

Een termijn van zes maanden, die zal beginnen te lopen den dag waarop deze Schikking in werking treedt, wordt aan de belanghebbenden verleend voor de indiening hunner verzoeken om herstel voor de bevoegde gerechten.

Ter oorkonde waarvan, de Gevolmachtigden deze Schikking geteekend en er hunne stempels op geplaatst hebben.

Gedaan te Brussel, in dubbel exemplaar, den 20^e November 1931.

(g.) HYMANS.

(g.) CORBIN.

(L. S.).

(L. S.).